

Chapman University

## Chapman University Digital Commons

---

Printed Performance Programs (PDF Format)

Music Performances

---

10-18-2003

### Senior Recital

Doo Suk Yang  
*Chapman University*

Louise Thomas  
*Chapman University*

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.chapman.edu/music\\_programs](https://digitalcommons.chapman.edu/music_programs)

---

#### Recommended Citation

Yang, Doo Suk and Thomas, Louise, "Senior Recital" (2003). *Printed Performance Programs (PDF Format)*. 301.

[https://digitalcommons.chapman.edu/music\\_programs/301](https://digitalcommons.chapman.edu/music_programs/301)

This Senior Recital is brought to you for free and open access by the Music Performances at Chapman University Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Printed Performance Programs (PDF Format) by an authorized administrator of Chapman University Digital Commons. For more information, please contact [laughtin@chapman.edu](mailto:laughtin@chapman.edu).

CHAPMAN UNIVERSITY  
*School of Music*

*presents a*

***Senior Recital***

***Doo Suk Yang, tenor***

Dr. Louise Thomas, piano

8:00 p.m. • October 18, 2003  
Salmon Recital Hall

## PROGRAM

### I

Forte e lieto amorte andrei  
from *Tamerlano*  
Pastorello d'un povero armento  
from *Rodelinda*  
Empio, per farti guerra  
from *Tamerlano*

*George Frideric Handel*  
(1685-1759)

### II

Nacht und Träume  
Rastlose Liebe  
Du bist die Ruh  
Ganymed

*Franz Schubert*  
(1797-1828)

## Intermission

### III

Au bord de l'eau  
Au Cimetière  
Rêve d'amour

*Gabriel Fauré*  
(1845-1925)

### IV

Three Chinese Love Lyrics  
Noonday  
Through Your Window  
The Shoreless Sea

*John Duke*  
(1899-1984)

***Forte e lieto a morte  
andrei***

*The opera opens with a lengthy recitative between Bajazet and Andronico, Prince of Greece, who is in love with his daughter Asteria. In the middle of the dialogue, Bajazet seizes a dagger from one of his guards and tries to stab himself. Andronico prevents him and in this aria immediately following, the devoted father sings that the only thing holding him back from suicide is the grief that it would inflict on his beloved daughter.*

Strong and joyful I would  
go to my death,  
If I might hide from my  
thoughts  
my daughter's great love.

If it were not for her grief,  
You would see in me more  
pride,  
I would die with more  
valour.

***Pastorello d'un povero  
armento***

*In this gentle Siciliano, the King of Lombardy compares his lot to that shepherd. The shepherd can sleep contented but monarch cannot find peace of mind.*

The Shepherd of the  
meanest flock  
Yet sleeps content  
In the shade of a beech or  
a laurel  
I, the magnificent ruler of  
a kingdom, find no repose  
in the shade of purple and  
gold

***Empio, per farti Guerra***

*Tamerlano has fallen in love with Bajazet's daughter Asteria but when she refuses his love he orders her to be married to the meanest slave and to live in the harem. Faced with this final degradation, Bajazet takes poison and*

*calls on the Gods to protect  
her honor. In a last 'rage'  
aria before he is to take it,  
he vows that his ghost will  
return to haunt his  
oppressor.*

Wicked man, to fight you,  
from the realm of the  
underworld  
my shade shall return.

And the wrath of the gods  
at the sound of my anger  
will perhaps awaken.

### *Nacht und Träume*

(Night and Dreams)

Holy night, you sink down;  
Dreams, too, drift down  
Like your moonlight  
through space,  
Through the quiet hearts of  
men;  
They listen with delight  
Calling out when day  
awakens:  
Return, holy night!  
Fair dreams, return!

### *밤과 꿈*

성스런 밤 깊어가누나  
너의 달빛 비추듯이  
꿈도 무르익어 가네  
우리 가슴 깊이 쌓였네  
소근대는 그 소리  
귀 기울여 들으면 날이  
밝아오네  
돌아오라 밤이여 성스런 꿈도  
돌아오라  
내 꿈이여 돌아 와 다오

### *Rastlose Liebe*

(Restless Love)

To the snow, to the rain  
To the wind opposed,  
In the mist of the ravines  
Through the scent of fog,  
Always on! Always on!  
Without rest and peace!

I would rather through  
suffering fight myself,  
Than so many joys  
Of life endure.  
All the inclining  
Of heart to heart,  
Ah, how curiously  
That creates pain!

How shall I flee?  
To the forest move?  
All in vain!  
Crown of life,  
Happiness without peace,  
Love, are you!

꿈임없는 사랑  
비바람 불고 눈이 내려도  
솟아오르는 안개 속 뚫고  
언제나 언제나 변함없는 사랑  
사랑의 고통  
견딜 수 없네 어느 즐거움도  
바꿀 수 없네  
마음과 마음이 기울어지면  
아 나의 마음 고통스러워 어찌  
하리  
어디 향해 모두 소용없는 일  
사랑과 행복 꿈임없네  
사랑은 삶의 결정이요  
꿈임없는 나의 사랑  
사랑과 행복 꿈임없네  
사랑은 삶의 결정이요  
사랑 나의 사랑이여

*Du bist die Ruh*  
(You are peace)  
You are peace,  
The mild peace,  
You are longing  
And what stills it.

I consecrate to you  
Full of pleasure and pain  
As a dwelling here  
My eyes and heart.

Come live with me,  
And close  
Quietly behind you the  
gates.

Drive other pain  
Out of this breast  
May my heart be full  
With your pleasure

The tabernacle of my eyes  
By your radiance  
Alone is illuminated,  
O fill it completely!

그대 나의 안식  
그대는 내 안식이며 그리움과  
평화로다  
나의 기쁨 나의 고통 그대에게  
축복하리 축복하리  
내게 오라 내 맘 꿈이  
저 문을 달고 와 주오  
내 맘에 고통 잊게 해주오  
기쁨만이 남으리라 남으리라

그대 사랑 나의 눈길 밝혀주오  
충만하게 밝혀주오  
그대 사랑 나의 눈길 밝혀주오  
충만하게 밝혀주오

*Ganymed*

(Ganymede)

*Ganymede in Greek mythology was a beautiful youth who was brought to Olympus either by the eagle of Zeus, or by Zeus himself in the form of an eagle, or by the gods generally (the legends vary) to serve as a cup-bearer there. In Goethe's poem he symbolizes "the mystical experience of ecstasy or direct union with the Deity"*

How in the morning  
radiance  
You glow around me,  
Spring, beloved!  
With the thousandfold joys  
of love,  
My heart is enveloped  
By the blissful sensation  
Of your eternal warmth,

O, infinite beauty!

That I might clasp you  
In my arms!

Ah, on your bosom  
I lie, languishing,  
And your flowers, your  
grass  
Press against my heart.  
You cool the burning  
Thirst of my bosom,  
Lovely morning breeze!  
While the nightingale calls  
To me tenderly from the  
misty vale.  
I come, I come,  
Whither, ah! Whither?

Upwards, upwards I am  
driven!  
The clouds float  
Downwards; the clouds  
Bend down towards my  
yearning love.  
To me, to me!  
In your lap  
Upwards!  
Embracing and embraced,  
Upwards to thy bosom,  
All loving father!

가니메드

아침 햇별같이  
날 감싸주는 봄이여  
내 사랑 내 큰 사랑의 기쁨으로  
너를 품에 안으리  
너의 영원한 사랑  
거룩하고 영혼이 아름다워  
나의 가슴 깊이 안으리라  
너의 가슴 안에  
파묻혀 보리  
너의 꽃들과 푸른 초원  
아 다 안아보리  
나의 맘에 불타올락혀주네  
사랑스런 바람 안개 깃 골짜기  
꼬꼬리 노래 들려오네  
나도 가리라  
아 어디로 어디로  
높은 곳으로 높은 곳으로  
저 구름은 내려오네  
저 구름 사랑따라 내려오네  
내게로 오네 드높이 너  
감싸면서  
드높은 네 가슴에  
사랑의 아버지  
저 구름 사랑따라 내려오네  
아 나의 가슴 안에 드높이 너  
감싸면서  
드높은 네 가슴에 사랑의  
아버지 사랑의 아버지

*Au Bord de L'eau*

(On the bank of the river)  
To sit together on the bank  
of the flowing stream,  
Watching it flow;  
together, if a cloud floats  
by in space,  
to watch it floating by;  
on the horizon, if a thatched  
roof is smoking,  
to watch the smoke;  
around us, if some flower is  
fragrant,

to bathe in its fragrance;  
to listen, at the foot of the  
willow where the water  
murmurs,  
to the murmuring of the  
water;  
while this dream lasts, not  
to feel the passing of time;  
but feeling deep passion,  
only adoring each other;  
without concern for the  
disputes of the world,  
to know nothing of them;



and alone together seeing  
all that grows weary  
without wearying of each  
other;  
to feel that love in face of  
all that passes,  
never to change

*물가에서*

물가에 단둘이 앉아  
물은 흘러간다  
단둘이 만일 하늘에 구름이  
미끌어져 가면  
그것이 미끌어져가는 것을  
본다.  
지평선에서 초가 지붕이  
연기를 내면,  
그것이 연기나는 것을 본다.  
근처에 만일 어떤 꽃이 향기를  
발산한다면,  
향기에 꼭 빠져 들는다.  
넷물이 중얼거리는 버드나무  
아래서,  
넷물이 중얼거린다; 느끼지  
않는다.  
이꿈이 지속되는 한,  
시간이 지속된다는 것을;  
그러나 심오한 열정만은  
지참하자.  
아무 근심없이 서로 열렬히  
사랑하는 열정  
세상의 다툼은 무시하자;

홀로 둘이서만, 지치게 하는  
모든 것 앞에서  
지치지 않고 사랑을 느낀다,  
흘러가는 모든 것 앞에서; 결코  
흘러가버리지 않는...

*Au Cimetière*

(In the Cemetery)

Happy he who dies here,  
like the birds of the fields!  
His body near his friends is  
laid in the grass amid songs.  
He sleeps a good sleep rosy  
under the radiant sky.  
All those whom he has  
known are come to bid him  
a long farewell.

At his cross the relatives  
weeping are on their knees  
and his bones beneath the  
flowers with tears are  
gently moistened.

On the black wood, every  
one may read if he were  
young or not, and may with  
true regret call him by  
name.

How much more  
unfortunate are those who  
die at sea,  
And beneath the deep  
waters go down far from  
the beloved country!

Ah! Poor creatures! Whose  
only shroud is the green  
seaweed, where they roll  
unknown, naked, with  
wide-open eyes!

여기 죽어있는 사람은  
행복하다.  
또한 들의 새도!  
그의 몸은 친구들 가까이  
놓여있다.  
노래와 풀 속에  
그는 진홍빛 곤한 잠을 잔다.  
눈부신 하늘 아래서,  
그가 알고 지내던 모든 이들이  
와서,  
그에게 긴 작별인사를 한다.  
그의 십자기에 부모는 울면서  
무릎을 꿇고 있으며;  
꽃아래 그의 유골은,  
눈물로 축축히 젖는다.  
검은 숲에 있는 모든이들은  
각자 알수있다.

그가 젊었는지 혹은 정지  
않았는지를, 그리고 진정한  
회한과 더불어  
그의 이름을 불러 그를 부를 수  
있다.  
얼마나 더 불행한가  
사람들은  
바다에서 죽는 사람들은,  
깊은 파도 아래  
떠나가  
사랑하는 나라에서 멀리  
떠나가!  
아 불쌍한 이들 유일한  
수의로는 초록빛 해초를  
걸쳤을뿐  
거기서 그들은 알려지지 않은  
채 떠돈다.  
완전히 벌거벗은 채,  
그리고 큰 두눈은 열려진  
채.....

### *Rêve d'amour*

(Dream of Love)

If there is a charming lawn  
That heaven waters,  
Where in every season is  
born  
Some blooming flower,  
Where one gathers whole  
handfuls  
Of lily, honeysuckle and  
jasmine,

I want to make of it the  
path  
Where your foot may step.

If there is a very loving  
breast  
That is ruled by honor,  
Whose tender devotion  
Has nothing morose about  
it,  
If that noble breast always  
Beats for a worthy goal,  
I want to make of it the  
cushion  
Where your forehead may  
rest.

If there is a dream of love  
Scented with the rose,  
Where every day is found  
Some sweet thing,  
A dream that God blesses,  
In which one soul unites  
with another,  
Oh! I want to make of it the  
nest  
Where your heart may rest.

만일 하늘이 물주는 매력적인  
잔디가 있다면,  
거기선 활짝핀 어떤 꽃이 모든  
계절에 움틀 것이다,  
거기선 사람들이 손에 가득  
떨 것이다.  
백합, 인동덩굴, 재스민을,  
나는 거기에 너의 발이 놓여질  
길을 만들고 싶다.  
만일 명예가 소유 하고 있는  
매우 사랑스러운 가슴이  
있다면,  
그 부드러운 헌신은 우울한  
것을 갖지 않을 것이다,  
만일 언제나 이 고귀한 가슴이  
품위있는 목적을 위해 똬나면,  
나는 그것으로 너의 얼굴이  
놓여질 쿠션을 만들고 싶다!  
만일 장미로 향기로운 사랑의  
꿈이 있다면,  
거기서 사람들은 발견할  
것이다 매일 어떤 달콤한 것을,  
하나님이 축복하시는 꿈,  
거기선 영혼과 영혼이  
결합한다.  
오 나는 그것으로 너의 마음이  
놓여질 동지를 만들고 싶다.

### *Noonday*

I think I never loved her  
more than now,  
As she lies asleep at  
noonday on her couch.

There she is beautiful to  
behold,  
Her fan fallen from her tiny  
hand,  
Her great golden pins  
Thrust loosely through her  
hair  
The yellow lilies and the  
pines  
Appear to shrink and turn  
away  
As though fearing to  
disturb her blessed sleep  
While I?  
I gently reach out a stealthy  
hand,  
To span the length of her  
tiny silken shoe.

나는 그녀를 지금보다 더  
사랑한적이 없습니다.  
그녀가 정오에 침상에 잠들어  
있는 모습..  
보라 그녀의 아름다운자태를,  
그녀의 앙증맞은 손에서

떨어진 손 부채, 그녀의  
머리결에서 밀려내려온  
그녀의 찬란한 금빛 머리뿔.  
노란 백합과 파인 꽃들이  
한데몰려있다 사라지네, 마치  
그녀의 송고한 잠을  
방해하는것을  
두려워하는것처럼 ....  
나는?  
그녀의 자그마한 보드라운  
신을 향하여 보이지않게  
살며시 다가간다.

### *Through your window*

I watched your red lips  
move in song,  
And your jade like fingers  
pluck the stringed lute.  
Love urged me on to enter,  
Take you in my arms,  
Make you my own.  
But I blushed, I trembled,  
I dared not move  
And now  
It is too late!

나는 노래에 따라 움직이는  
당신의 빨간 입술을  
바라보았습니다.  
옥과같은 당신의 손이 현을  
키고 있습니다.

사랑은 나로하여금 들어가서,  
당신을 나의 팔에얹고, 당신을  
나의 님으로 만들려합니다.  
그러나, 나는 수줍어 몸을떨고,  
몸을 가눌 수가 없었습니다.  
그리나 지금 때는 이미  
늦어버렸습니다.

우리가 함께 항상 바다를  
항해하고, 사랑을 마시리라.

### *The Shoreless Sea*

Oh dragon, you who rule  
the shoreless sea of death.  
Steal away my loved one  
while,  
Bending over her in  
passionate musing,  
I drink in her breath.

Bear her away on your  
ghostly ship, and take me  
with her  
So we may sail together  
always, drunk with love.

죽음의 끝없는 바다를  
지배하는 너 용이여!  
나의 사랑을 훔치는동안,  
그녀의 정열적이고 숭고함앞에  
굴복하고, 나는 그녀의 호흡을  
마시리라.  
너의 유령선에 나와 그녀를  
함께 항해시켜주오. 그리하여

## *Special Thanks*

*Voice Teacher*

*Vocal Coach*

*& Piano*

*Coordinators*

*Patrick Goeser*

*Louise Thomas*

*Phoebe H. Ko*

*Kyung In Kang*

*Hayoon Joh*